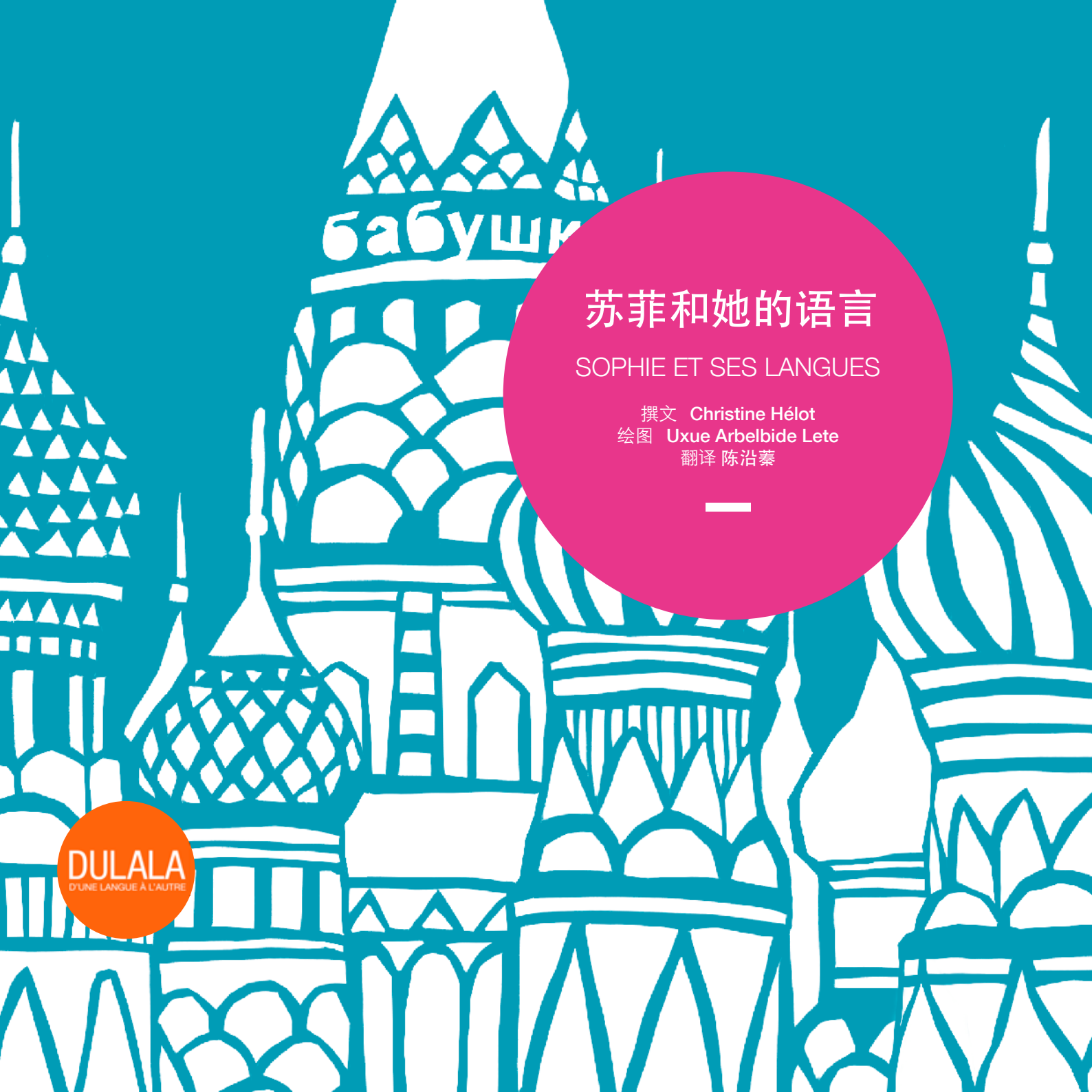


苏菲和她的语言

SOPHIE ET SES LANGUES

撰文 Christine Hélot
绘图 Uxue Arbelbide Lete
翻译 陈沿蓁

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

DULALA 协会旨在推广幼龄孩童语言多样性教育，并致力于研发供教育专业人士和父母使用的教材。
继 猫舌头 后，苏菲和她的语言 是协会编辑的第二本绘本。

本绘本也同时被翻译成其他十多种语言。欢迎上DULALA的官网参考其他语言的版本。

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.
Après Les langues de chat, Sophie et ses langues est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguealautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37 122-007-2

苏菲和她的语言

SOPHIE ET SES LANGUES

撰文 Christine Hélot
绘图 Uxue Arbelbide Lete
翻译 陈沿蓁

苏菲和她的语言

一

你好！我叫苏菲。
我才刚出生没多久。
我还不怎么会说话，
只会咿咿呀呀的……
不过，这样就让我的父母很开心了。

Bonjour ! Je m’appelle Sophie.
Je suis née il n’y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh …
pour faire plaisir à mes parents.

我的父母本身倒是说挺多话的，
可是不是同一个语言。
我妈妈说法语
而我爸爸说英语。

“Bonjour mon petit cœur !”[1]
早上起床的时候，妈妈这么对我说。

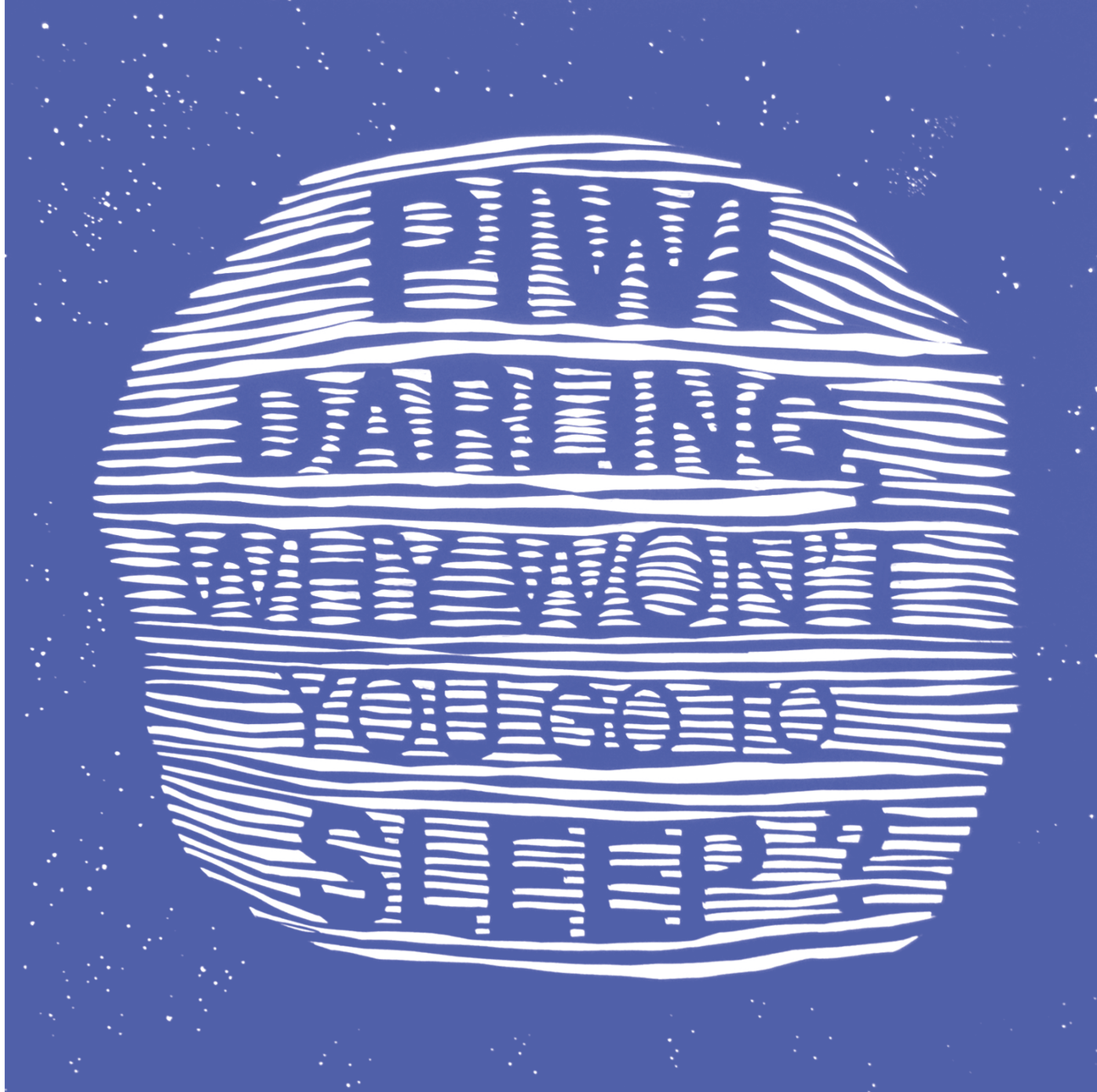
“Piwi darling, why won’t you go to sleep ?”[2]
晚上睡觉的时候，爸爸这样问我。

Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

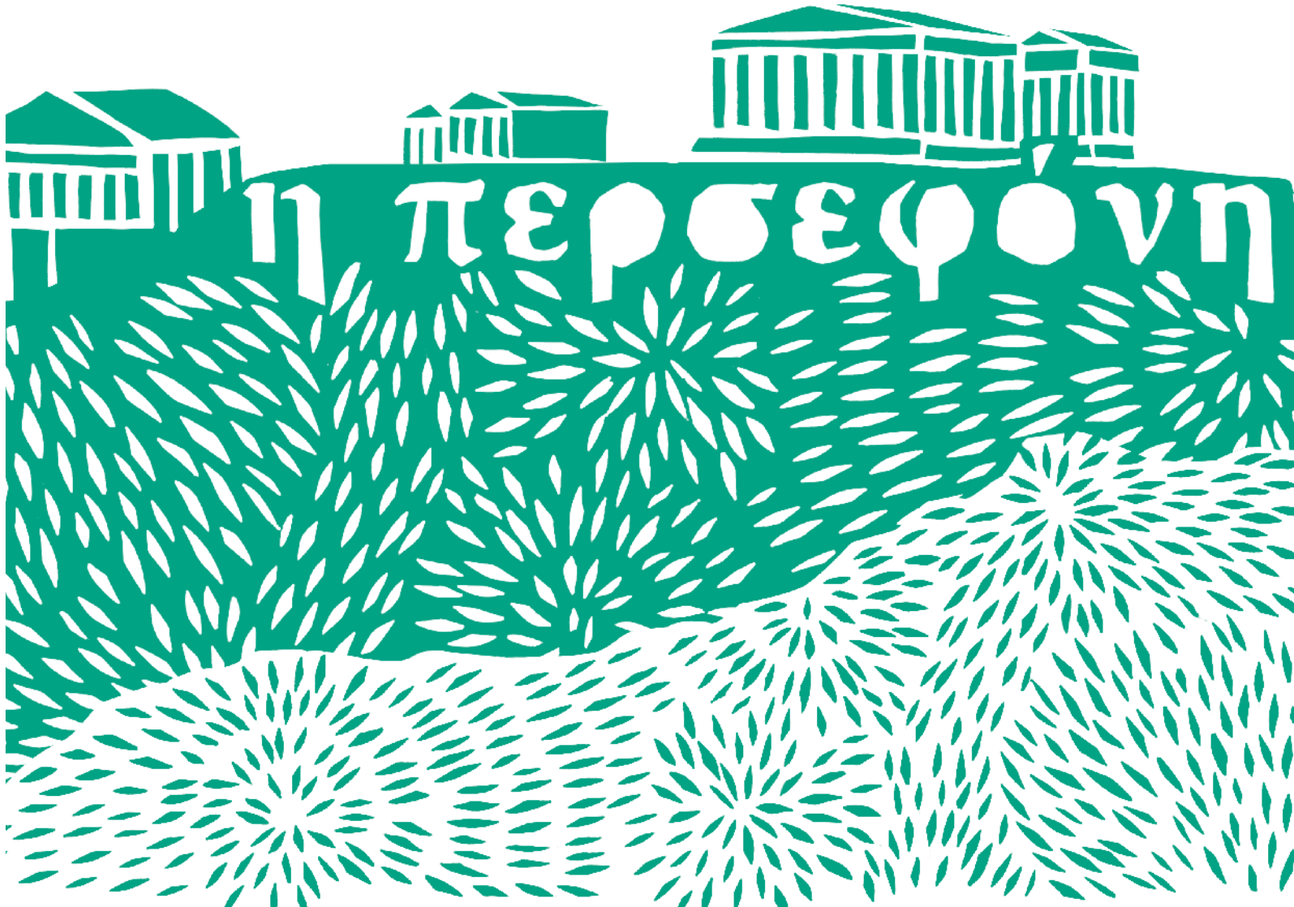
Piwi darling, why won’t you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

1. 早安！我的小心肝！
2. Piwi 小亲亲，你怎么还不睡呢？



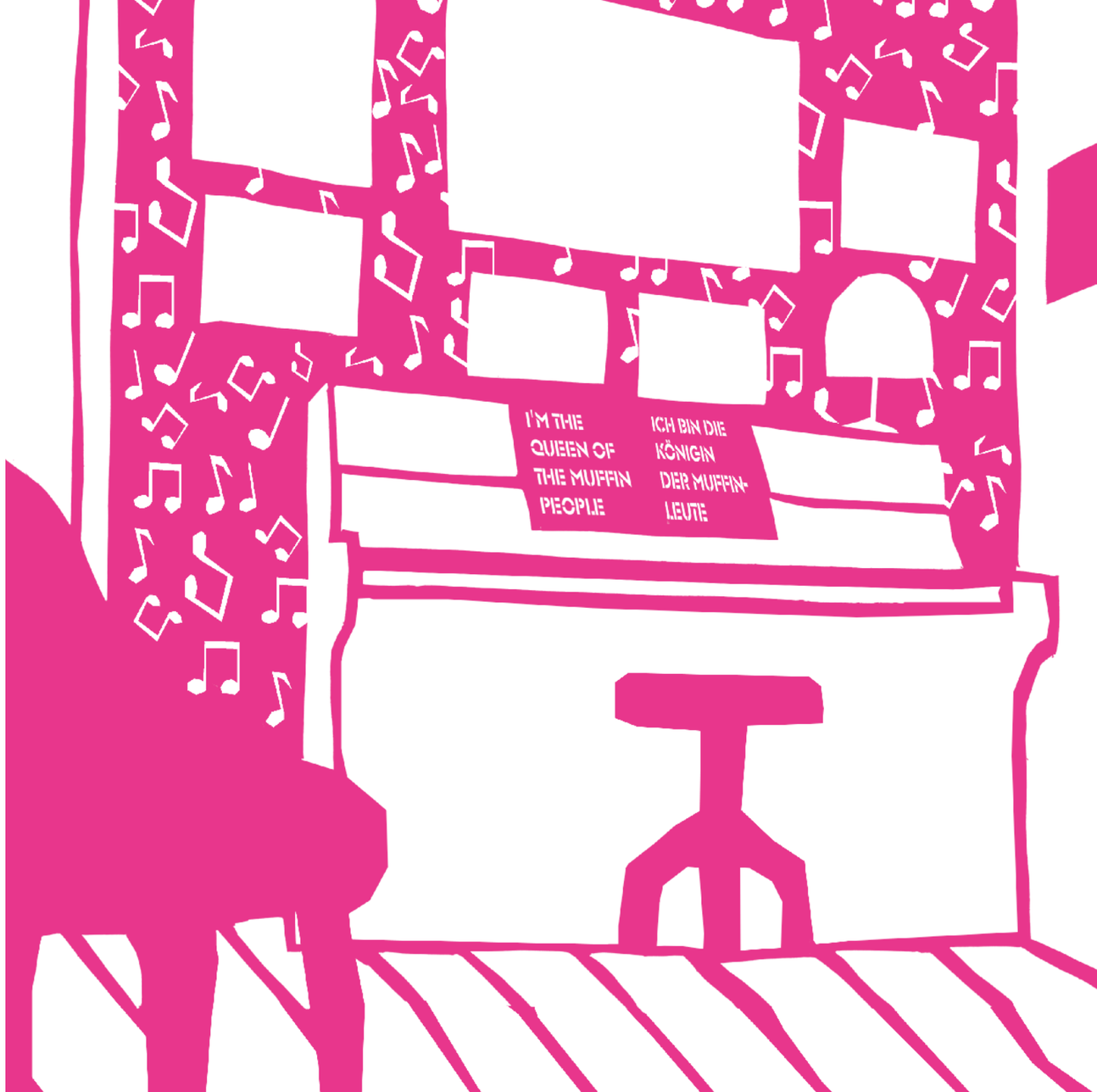
Piwi 是在我出生之前
父母就给我起的小名。
我还有另一个名字：泊瑟芬！
是一个希腊女神的名字。

Piwi c’est le petit nom qu’ils m’ont donné
avant ma naissance.
J’ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C’est le nom d’une déesse grecque.



你们明白这是怎么一回事了吗？
我父母希望我成为一个双声带！
我不太懂这个字是什么意思，可是
我喜欢妈妈给我念法文诗
也喜欢爸爸给我唱英语歌儿。

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



我妈妈也说西班牙文。
她先后在厄瓜多尔和阿根廷住过一阵子，
她在学校学了德文，在巴西学了葡萄牙文。

我爸爸会说法文
因为他在加拿大和法国上过学；
他也会说德文，因为他在瑞士工作过；
而你们怎么样也猜不到，
他现在正在学中文和斯瓦希里语！
他想去肯尼亚，给生病的人治病

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.

我现在要跟你们说说我的祖父母。
首先，我一共有五个祖父母：两个祖母和三个祖父。
爸爸的妈妈，我叫她“欧玛”，她是瑞士人。
她说瑞士德文、英文和法文。
我妈妈要“欧玛”跟我说瑞士法文。

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D’abord j’en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c’est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l’anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.

爸爸的爸爸，我叫他“老爸爸”，
他是加拿大人，会说英语和法语。
可是他的法语又跟我妈妈的不一样，
他的抑扬顿挫比较明显。

Le père de mon père, je l’appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !

我妈妈的爸爸，是爱尔兰人，
他说英文、爱尔兰盖尔语，还有法文。
我叫他“爷”或者叫他“公”。
他在加纳工作。

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l’appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.

妈妈的妈妈是法国人，
她也会说英文。
我叫她“巴布[3]”，因为她像一个俄罗斯婆婆 。
不过她并不会说俄罗斯文。

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l’appelle Babou parce que c’est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.

3. 源自于babouchka ，俄罗斯文的奶奶。

“巴布”和我第三个爷爷住在一起。
他，被我叫作“嘎逼”，
我也不知道为什么我要这样叫他。

“嘎逼”是个语言大师，
他会说法文、英文和德文；还会说一点西班牙文和意大利文。
他正在学希伯来文、古希腊文、拉丁文，甚至还有阿拉米语。
阿拉米语是一个非常古老的语言。

“嘎逼”小的时候跟他的父母说波兰文
可是自从他到法国就学以后，就把波兰文都忘光了。

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c’est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c’est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d’espagnol et d’italien.
Et il apprend l’hébreu, le grec, le latin et même l’araméen.
L’araméen, c’est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l’école en France et il a oublié tout son polonais.

你以为我故事说完了吗？
当然还没有，因为我还有舅舅、阿姨、姨丈、姑姑、姑爹 、
堂哥、堂姊、堂弟、堂妹、表哥、表姊、表弟、表妹，
他们都住在不同的国家：
我的舅舅住在爱尔兰，一个阿姨住在巴斯克，
一个姑姑在加拿大，另一个在美国，
还有一个姑姑跟姑丈在瑞士。
他们自然而然会说其他更多更不同的语言。

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.

啊！我差点忘了，我还有曾祖母呢！
她只会说法文，
不过她懂几个英文单字。
她以前学西班牙文的时候，
把家里贴满了西班牙文单字。

好啦！我的家人你都认识了。

Ah, j’oubliais, j’ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d’anglais.
Et quand elle apprenait l’espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.

嗯，其实这么说也不太对。
跟你们说个小秘密：
明年，我要有个小表弟了！
一个又巴斯克、又法国、又爱尔兰、又西班牙的小表弟。

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.

等我长大以后，
我要环游全世界，
我会遇见很多人，
会学会说很多很多语言。

等我以后有小孩，
我会跟我爸爸妈妈一样，
我也会给我的小孩唱歌儿，
唱全世界各种不同语言的歌儿。

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j’apprendrai leurs langues.

Et quand j’aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.

苏菲和她的语言

苏菲才刚出生。
她想给我们介绍她的大家庭：
一个分居在世界各地的大家庭；
一个说着不同语言的大家庭。
她会如她父母亲所愿，成为一个双声带小孩儿吗？

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE